

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

2 SEPTEMBRE 2003

Proposition de loi concernant l'insertion d'un article 49bis dans les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative

(Déposée par Mme Mia De Schamphelaere et M. Ludwig Caluwé)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée au Sénat le 30 janvier 2003 (doc. Sénat, n° 2-1446/1 — 2002/2003).

En vertu des articles 30 et 129 de la Constitution, le législateur fédéral est habilité à régler l'emploi des langues en matière administrative dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et dans les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés, ainsi que l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis. La section de législation du Conseil d'État a estimé que la notion de «matière administrative» inclut entre autres l'emploi des langues dans les opérations électorales.

L'on commettrait une erreur en limitant le concept d'«opérations électorales» aux événements du jour du scrutin proprement dit. En effet, l'ensemble du processus qui permet à la nation de faire connaître ses préférences par la voie démocratique doit être considéré comme une seule et unique opération électorale.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2003

2 SEPTEMBER 2003

Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 49bis in de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken

(Ingediend door mevrouw Mia De Schamphelaere en de heer Ludwig Caluwé)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 30 januari 2003 in de Senaat werd ingediend (stuk Senaat, nr. 2-1446/1 — 2002/2003).

Op grond van de artikelen 30 en 129 van de Grondwet vermag de federale wetgever het taalgebruik in bestuurszaken te regelen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten of groepen van gemeenten, palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn voorschrijft of toelaat, alsmede het taalgebruik in bestuurszaken van de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn. De afdeling wetgeving van de Raad van State heeft geoordeeld dat het begrip «bestuurszaken» onder meer het taalgebruik bij de kiesverrichtingen omvat.

Het zou fout zijn het concept «kiesverrichtingen» te beperken tot het gebeuren op de verkiezingsdag zelf. Inderdaad dient het hele proces dat de natie in staat stelt op democratische wijze haar voorkeuren te laten kennen, als één enkele kiesverrichting te worden beschouwd.

D'éminents philosophes et spécialistes de la politique ont souligné que le processus électoral démocratique ne pouvait fonctionner de manière optimale que lorsqu'il était précédé d'un véritable dialogue entre les électeurs et les candidats. Pour que ce dialogue puisse être optimal, il est préférable que les électeurs et les candidats parlent la même langue, tant au sens littéral qu'au sens figuré du terme.

C'est d'autant plus vrai à la lumière de l'importance que revêt un contrôle efficace de toutes les formes d'incitation à la haine et à la discrimination dans le cadre de la lutte électorale, même si ces incitations sont exprimées dans une autre langue que celle de la région.

Il convient, par conséquent, de soumettre tous les aspects des opérations électorales, y compris la propagande électorale, à une réglementation linguistique claire.

En cas de non-respect de cette norme, la sanction appropriée est la perte des droits en matière de financement des partis qui ont été accordés par la loi du 4 juillet 1989. Cela n'empêche évidemment pas que les délits constatés à l'occasion de l'utilisation de telles formes de propagande électorale puissent donner lieu à des poursuites pénales.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est inséré un article 49*bis* rédigé comme suit:

«Art. 49*bis*. — Dans leur propagande et leurs communications, telles que visées à l'article 4 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à

Vooraanstaande filosofen en politieke wetenschappers hebben erop gewezen dat het proces van democratische verkiezing slechts optimaal kan functioneren, wanneer het wordt voorafgegaan door een werkelijke dialoog tussen de kiezers en de kandidaten. Om die dialoog optimaal te laten verlopen, verdient het aanbeveling dat kiezers en kandidaten ook letterlijk dezelfde taal spreken.

Dat geldt des te meer in het licht van het belang van een effectieve controle op alle vormen van oproepen tot haat en discriminatie in het kader van de kiesstrijd, ook indien die geuit worden in een andere taal dan de streektaal.

Bijgevolg verdient het aanbeveling dat alle onderdelen van de kiesverrichtingen, inclusief de kiespropaganda, onderworpen worden aan een duidelijke taalregeling.

In geval van niet-naleving van die norm is de aangevozen sanctie het verlies van de bij de wet van 4 juli 1989 toegekende rechten inzake partijfinanciering. Dat neemt vanzelfsprekend niet weg dat misdrijven die worden vastgesteld bij dergelijke vormen van kiespropaganda, aanleiding kunnen geven tot strafrechtelijke vervolging.

Mia DE SCHAMPHELAERE.
Ludwig CALUWÉ.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt een artikel 49*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 49*bis*. — In hun propagande en bekendmakingen als bedoeld in artikel 4 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding

la comptabilité ouverte des partis politiques, les candidats aux élections utilisent la langue que ces lois coordonnées prescrivent pour les relations des services locaux avec les particuliers.

En cas d'infraction à l'alinéa 1^{er}, la sanction visée à l'article 13 de la loi précitée du 4 juillet 1989 est applicable.»

21 juillet 2003.

van de politieke partijen, gebruiken de kandidaten bij de verkiezingen de taal die deze gecoördineerde wetten voorschrijven in de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren.

Bij overtreding van het eerste lid geldt de in artikel 13 van dezelfde wet van 4 juli 1989 bedoelde sanctie.»

21 juli 2003.

Mia DE SCHAMPHELAERE.
Ludwig CALUWÉ.